



Dekret

Decreto

Nr.

N.

**1.562/16.3**

vom

del

**17.06.2011**

**Betreff:**

Titel für den Zugang zu den  
Landesstellenplänen der Lehrpersonen für  
Katholische Religion

**Oggetto:**

Titoli richiesti per l'accesso ai ruoli  
provinciali del personale docente di  
religione cattolica

## **DER LANDESHAUPTMANN**

hat den Beschluss der Landesregierung vom 16. Mai 2011, Nr. 782, betreffend „Titel für den Zugang zu den Landesstellenplänen der Lehrpersonen für Katholische Religion“ zur Kenntnis genommen,

hat das Schreiben der Generalvikare vom 6. Juni 2011, Prot. Nr. 393/11, zur Kenntnis genommen, mit welchem diese das Einvernehmen gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 12, zum Beschluss vom 16. Mai 2011, Nr. 782, erteilen,

und

**erlässt**

### **folgendes Dekret:**

1. Die Anlage A, betreffend „Titel für den Zugang zu den Landesstellenplänen der Lehrpersonen für Katholische Religion“, welche einen integrierenden Bestandteil dieses Dekrets bildet, ist genehmigt.

2. Das eigene Dekret vom 2. Juli 2008, Nr. 1146/16.3, ist widerrufen.

3. Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

## **IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA**

vista la deliberazione della Giunta provinciale 16 maggio 2011, n. 782, concernente “Titoli richiesti per l'accesso ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica”;

vista la nota dei Vicari generali del 6 giugno 2011, prot. n. 393/11, con la quale esprimono l'intesa prevista dall'articolo 3, comma 2, della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 12, alla deliberazione 16 maggio 2011, n. 782.

ed

**emana**

### **il seguente decreto:**

1. L'allegato A recante “Titoli richiesti per l'accesso ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica”, che costituisce parte integrante del presente decreto, è approvato.

2. È revocato il proprio decreto 2 luglio 2008, n. 1146/16.3.

3. Il presente decreto viene pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

Dr. Luis Durnwalder

ST

## **Titel für den Zugang zu den Landesstellenplänen der Lehrpersonen für Katholische Religion**

Im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius werden die Titel festgelegt, die für den Zugang zu den Landesstellenplänen der Lehrpersonen für Katholische Religion erforderlich sind:

### **Art. 1**

#### ***Zugang zu den Stellenplänen für den katholischen Religionsunterricht an Grundschulen***

1. Für die unbefristete Aufnahme in die Landesstellenpläne für den katholischen Religionsunterricht an Grundschulen ist der Besitz eines der folgenden Titel vorgeschrieben:

a) Der akademische Grad „Bakkalaureat in Religionspädagogik“, verliehen von der Philosophisch-Theologischen Hochschule Brixen oder das (fünfstufige) Diplom des „Magistero in scienze religiose“ oder die „Laurea magistrale in scienze religiose“, verliehen von einem Höheren Institut für Theologische Bildung, das vom Heiligen Stuhl anerkannt ist, oder ein gleichwertiger ausländischer Titel, oder

b) das Abschlussdiplom eines vom zuständigen Schulamtsleiter oder von der zuständigen Schulamtsleiterin im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius genehmigten Ausbildungslehrganges, der sich an den Bestimmungen des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. Juli 1996, Nr. 470, anlehnt, oder

c) die bei einem Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen erworbene Eignung für den Unterricht.

2. Für die befristete Aufnahme in die Landesstellenpläne für den katholischen Religionsunterricht an Grundschulen, die Teilnahme am Ausbildungslehrgang gemäß Absatz 1, Buchstabe b und die Teilnahme an einem Wettbewerb gemäß Absatz 1, Buchstabe c, ist der Besitz eines der folgenden Studientitel vorgeschrieben:

a) Der (vierjährige) akademische Grad „Magistero in scienze religiose“, verliehen von einem Höheren Institut für Theologische Bildung, das vom Heiligen Stuhl anerkannt ist, oder ein gleichwertiger ausländischer Titel in Verbindung mit dem Abschlussdiplom einer fünfjährigen Oberschule oder dem Abschlussdiplom der vierjährigen

## **Titoli richiesti per l'accesso ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica**

Di concerto con l'Ordinario diocesano sono determinati i seguenti titoli richiesti per l'accesso ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica:

### **Art. 1**

#### ***Accesso ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola primaria***

1. Per l'accesso a tempo indeterminato ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola primaria è prescritto il possesso di uno dei seguenti titoli:

a) Il grado accademico di baccalaureato in teologia dell'indirizzo pedagogico-didattico (Katholische Religionspädagogik), rilasciato dallo Studio Teologico Accademico Bressanone o il grado di Magistero in scienze religiose o la Laurea magistrale in scienze religiose, rilasciato da un Istituto superiore di scienze religiose (quinquennale) approvato dalla Santa Sede o un titolo estero equivalente, ovvero

b) il diploma di un corso di formazione approvato dall'Intendente scolastico/a competente d'intesa con l'Ordinario diocesano che si orienta alle disposizioni previste dal decreto del Presidente della Repubblica 31 luglio 1996, n. 470, ovvero

c) l'idoneità all'insegnamento conseguita in un concorso per titoli ed esami.

2. Per l'accesso a tempo determinato ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola primaria, al corso di formazione, di cui al comma 1, lettera b e al concorso di cui al comma 1, lettera c è prescritto il possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

a) Il diploma (quadriennale) di Magistero in scienze religiose rilasciato da un Istituto superiore di scienze religiose approvato dalla Santa Sede o un titolo estero equivalente, purché sia congiunto al diploma finale di istruzione secondaria di secondo grado di durata quinquennale o al diploma finale dell'Istituto magistrale di durata quadriennale

Lehrerbildungsanstalt oder

b) das innerhalb 30. September 2002 erworbene Studienberechtigungszeugnis einer österreichischen Universität und dazu der akademische Grad „Magistero in scienze religiose“, verliehen von einem Höheren Institut für Theologische Bildung, das vom Heiligen Stuhl anerkannt ist, oder ein gleichwertiger ausländischer Titel, oder

c) ein von Artikel 2 Absatz 2 vorgesehener Studententitel.

3. Für die befristete Aufnahme in die Landesstellenpläne für den katholischen Religionsunterricht an Grundschulen ist auch einer der folgenden Studententitel gültig, sofern er innerhalb 30. September 2002 erworben wurde:

a) Das Abschlussdiplom einer fünfjährigen Oberschule oder das Abschlussdiplom der vierjährigen Lehrerbildungsanstalt und dazu das Diplom eines von der Italienischen Bischofskonferenz anerkannten Instituts für Theologische Bildung oder ein gleichwertiger, ausländischer Titel, oder

b) das innerhalb 30. September 2002 erworbene Studienberechtigungszeugnis einer österreichischen Universität und dazu das Diplom eines von der Italienischen Bischofskonferenz anerkannten Instituts für Theologische Bildung oder ein gleichwertiger, ausländischer Titel.

## **Art. 2**

### ***Zugang zu den Stellenplänen für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschulen***

1. Für die unbefristete Aufnahme in die Landesstellenpläne für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschulen ist der Besitz eines der folgenden Titel vorgeschrieben:

a) Der akademische Grad „Bakkalaureat in Religionspädagogik“, verliehen von der Philosophisch-Theologischen Hochschule Brixen oder das (fünfjährige) Diplom des „Magistero in Scienze religiose“ oder die „Laurea magistrale in scienze religiose“, verliehen von einem Höheren Institut für Theologische Bildung, das vom Heiligen Stuhl anerkannt ist, oder ein gleichwertiger ausländischer Titel, und anschließend ein berufsbegleitendes Unterrichtspraktikum von der Dauer eines Schuljahres gemäß Artikel 3, oder

b) das Abschlussdiplom eines vom zuständigen Schulamtsleiter oder von der zuständigen Schulamtsleiterin im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius

ovvero

b) l'attestato „Studienberechtigungszeugnis“ di un'università austriaca, conseguito entro il 30 settembre 2002, unitamente al diploma di Magistero in scienze religiose rilasciato da un Istituto superiore di scienze religiose approvato dalla Santa Sede o un titolo estero equivalente, ovvero

c) uno dei titoli di studio indicati dall'articolo 2, comma 2.

3. Per l'accesso a tempo determinato ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola primaria è valido anche uno dei seguenti titoli di studio purché sia stato conseguito entro il 30 settembre 2002:

a) Il diploma finale di istruzione secondaria di secondo grado di durata quinquennale o il diploma finale dell'Istituto magistrale di durata quadriennale, unitamente ad un diploma rilasciato da un Istituto di scienze religiose riconosciuto dalla Conferenza Episcopale Italiana o un titolo estero equivalente, ovvero

b) l'attestato „Studienberechtigungszeugnis“ di un'università austriaca, conseguito entro il 30 settembre 2002, unitamente ad un diploma rilasciato da un Istituto di scienze religiose riconosciuto dalla Conferenza Episcopale Italiana o un titolo estero equivalente.

## **Art. 2**

### ***Accesso ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola secondaria***

1. Per l'accesso a tempo indeterminato ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola secondaria è prescritto il possesso di uno dei seguenti titoli:

a) Il grado accademico di baccalaureato in teologia dell'indirizzo pedagogico-didattico (Katholische Religionspädagogik), rilasciato dallo Studio Teologico Accademico Bressanone o il grado di Magistero in scienze religiose o la Laurea magistrale in scienze religiose, rilasciato dall'Istituto superiore di scienze religiose (quinquennale) approvato dalla Santa Sede ovvero un titolo estero equivalente e successivamente un tirocinio pratico in servizio della durata di un anno scolastico disciplinato dall'articolo 3, ovvero

b) il diploma di un corso di formazione approvato dall'Intendente scolastico/a competente d'intesa con l'Ordinario diocesano che si orienta alle disposizioni

genehmigten Ausbildungslehrganges, der sich an den Bestimmungen des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. Juli 1996, Nr. 470, anlehnt, oder

c) die bei einem Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen erworbene Lehrbefähigung.

2. Für die befristete Aufnahme in die Landesstellenpläne für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschulen, die Teilnahme am Ausbildungslehrgang gemäß Absatz 1, Buchstabe b und die Teilnahme an einem Wettbewerb gemäß Absatz 1, Buchstabe c ist der Besitz eines der folgenden Studientitel vorgeschrieben:

a) Ein akademischer Grad in Theologie (Baccalaureat, Lizentiat, Doktorat) oder in anderen kirchlichen Disziplinen, sofern diese die theologische Grundausbildung einschließen, oder ein gleichwertiger ausländischer Studientitel, der von einer vom Heiligen Stuhl anerkannten Hochschule verliehen wurde, oder

b) die Bestätigung über den Abschluss einer regulären theologischen Ausbildung in einem Priesterseminar, oder

c) der (vierjährige) akademische Grad „Magistero in scienze religiose“, verliehen von einem Höheren Institut für Theologische Bildung, das vom Heiligen Stuhl anerkannt ist, oder ein gleichwertiger ausländischer Titel, in Verbindung mit dem Abschlussdiplom einer fünfjährigen Oberschule oder dem Abschlussdiplom der vierjährigen Lehrerbildungsanstalt oder

d) ein in Italien anerkanntes Doktorat und dazu das Diplom eines von der Italienischen Bischofskonferenz anerkannten Instituts für Theologische Bildung, oder ein gleichwertiger, ausländischer Titel.

### **Art. 3**

#### ***Unterrichtspraktikum für die unbefristete Aufnahme in die Landesstellenpläne für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschulen***

1. Die Zulassung zum berufsbegleitenden Unterrichtspraktikum gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) erfolgt auf Antrag der betroffenen Person, welcher an das jeweilige Schulamt zu richten ist.

2. Für die Zulassung müssen folgende Voraussetzungen vorliegen:

a) Besitz des Studientitels gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a),

previste dal decreto del Presidente della Repubblica 31 luglio 1996, n. 470, ovvero

c) l'abilitazione all'insegnamento conseguita in un concorso per titoli ed esami.

2. Per l'accesso a tempo determinato ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola secondaria, al corso di formazione, di cui al comma 1, lettera b e al concorso di cui al comma 1, lettera c è prescritto il possesso di uno dei seguenti titoli:

a) Un titolo accademico in teologia (baccalaureato, licenza, dottorato) o in altre discipline ecclesiastiche, in quanto comprendono la formazione teologica di base, o un titolo di studio estero equivalente, conferito da una facoltà approvata dalla Santa Sede, ovvero

b) l'attestato di compimento del regolare corso di studi teologici in un Seminario maggiore, ovvero

c) il diploma (quadriennale) di Magistero in scienze religiose rilasciato da un Istituto superiore di scienze religiose approvato dalla Santa Sede o un titolo estero equivalente, purchè sia congiunto al diploma finale di istruzione secondaria di secondo grado di durata quinquennale o al diploma finale dell'Istituto magistrale di durata quadriennale ovvero

d) un diploma di laurea valido nell'ordinamento italiano, unitamente ad un diploma rilasciato da un Istituto di scienze religiose approvato dalla Conferenza episcopale italiana o un titolo estero equivalente.

### **Art .3**

#### ***Tirocinio pratico per l'accesso a tempo indeterminato ai ruoli provinciali del personale docente di religione cattolica nella scuola secondaria***

1. All'ammissione al tirocinio pratico in servizio previsto dall'articolo 2, comma 1, lettera a), avviene su domanda della persona interessata diretta alla competente Intendenza scolastica.

2. L'ammissione richiede il possesso dei seguenti requisiti:

a) il possesso di un titolo di studio previsto dall'articolo 2, comma 1, lettera a);

b) Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst,

c) Besitz der vom Diözesanordinarius erteilten Kirchlichen Beauftragung zum Religionsunterricht („missio canonica“).

3. Die Zuweisung der Stelle für die Ableistung des berufsbegleitenden Unterrichtspraktikums erfolgt aufgrund der Rangliste für die befristete Aufnahme von Lehrpersonen für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- oder Oberschulen nach den allgemeinen Regeln für die befristete Aufnahme des Lehrpersonals.

4. Das berufsbegleitende Unterrichtspraktikum umfasst die Dauer eines Schuljahres. Es ist auch möglich, dieses Erfordernis aufgrund mehrerer, aufeinander folgender, befristeter Arbeitsverträge an derselben Schule während desselben Schuljahres zu erreichen. Die wöchentliche Unterrichtsverpflichtung muss mindestens 30 Prozent der vollen wöchentlichen Unterrichtsverpflichtung betragen.

5. Das berufsbegleitende Unterrichtspraktikum besteht aus den folgenden Tätigkeiten, welche detailliert zu dokumentieren sind:

a) Unterrichtsdienst von einer Dauer eines Schuljahres an einer Mittel- oder Oberschule,

b) während der Beschäftigung Unterrichtsbesuche (Hospitationen) im Tutorsystem im Ausmaß von mindestens 60 Stunden,

c) Lehrerfort- oder -weiterbildung im Ausmaß von 60 Stunden an Einrichtungen der Lehrerfort- und -weiterbildung,

d) Abfassung eines Erfahrungsberichts, der am Ende des Unterrichtspraktikums mit dem Dienstbewertungskomitee gemäß Artikel 5 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, über die Mitbestimmungsgremien diskutiert wird.

e) Das Dienstbewertungskomitee befindet über den Erfolg des Unterrichtspraktikums und stellt eine entsprechende Bescheinigung aus. Dabei sind folgende Beurteilungsstufen zu verwenden: „bestanden“, „ausgezeichnet bestanden“ (das ist, wenn der Arbeitserfolg durch besondere Leistungen erheblich überschritten wurde) sowie „nicht bestanden“.

6. Nach Abschluss des berufsbegleitenden Unterrichtspraktikums reicht der Teilnehmer/ die Teilnehmerin die Dokumentation der Tätigkeiten laut Absatz 5 bei der

b) i requisiti comuni per l'assunzione nel pubblico impiego;

c) l'idoneità all'insegnamento rilasciata dall'ordinario diocesano („missio canonica“).

3. L'assegnazione della sede in cui ha luogo il tirocinio pratico in servizio avviene scorrendo la graduatoria per l'assunzione a tempo determinato del personale docente per l'insegnamento della religione cattolica nella scuola secondaria ed applicando le norme comuni per l'assunzione a tempo determinato del personale docente.

4. Il tirocinio pratico in servizio ha la durata di un anno scolastico. Questo requisito può essere maturato anche con più contratti a tempo determinato presso la stessa scuola che si susseguono nello stesso anno scolastico. L'orario di insegnamento settimanale deve prevedere almeno il 30 per cento dell'orario di lavoro intero.

5. Il tirocinio pratico in servizio comprende le seguenti attività che devono essere documentate dettagliatamente:

a) servizio di insegnamento della durata di un anno scolastico presso una scuola secondaria;

b) durante l'impiego, frequenza delle lezioni di un altro insegnante (tirocinio) con il sistema di tutoraggio per almeno 60 ore;

c) corsi di aggiornamento o formazione di docenti per almeno 60 ore presso istituzioni di aggiornamento o di formazione per gli insegnanti;

d) stesura di una relazione sul tirocinio, che al termine del tirocinio viene discusso con il Comitato per la valutazione del servizio previsto dall'articolo 5 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, sugli organi collegiali.

e) Il suddetto comitato decide sul successo del tirocinio e rilascia un'apposita certificazione esprimendo i seguenti gradi di giudizio: „superato“, „superato con lode“ (questa valutazione è data quando il risultato di lavoro è stato superato notevolmente attraverso un particolare rendimento), nonché „non superato“.

6. Dopo la conclusione del tirocinio pratico in servizio il/la partecipante presenta la prescritta documentazione delle attività previste dal comma 5 allo Studio Teologico

Philosophisch-Theologischen Hochschule Brixen ein, welche eine Bestätigung über die erfolgreiche Ableistung des Unterrichtspraktikums ausstellt. Der Teilnehmer/die Teilnehmerin erfüllt damit die Voraussetzung für die Aufnahme in die Landesstellenpläne des Lehrpersonals für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschule in Südtirol.

7. Die Ableistung dieses berufsbegleitenden Unterrichtspraktikums beeinträchtigt die Ableistung des Probe- und Berufsbildungsjahres bei der unbefristeten Aufnahme in die Landesstellenpläne der Lehrpersonen für den katholischen Religionsunterricht an Mittel- und Oberschulen nicht.

#### **Art. 4**

##### ***Gleichstellung von ausländischen Titeln***

1. Der/die zuständige Schulamtsleiter/in stellt im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius die in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union erworbene Berufsqualifikation für den katholischen Religionsunterricht einer der Befähigungen laut Artikel 1 Absatz 1 oder Artikel 2 Absatz 1 gleich. Die Wirkung dieser Gleichstellung ist auf den Zugang zu den Landesstellenplänen der katholischen Religionslehrer und -lehrerinnen an den Schulen Südtirols beschränkt.

2. Die Anerkennung gemäß Absatz 1 erfolgt auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36 EG, die mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, übernommen wurde.

3. Der/die zuständige Schulamtsleiter/in stellt im Einvernehmen mit dem Diözesanordinarius die ausländischen Studientitel – mit Ausnahme der Oberschulabschlüsse – einem der Studientitel laut Artikel 1 Absatz 2 oder Artikel 2 Absatz 2 gleich. Die Wirkung dieser Gleichstellung ist auf die Zulassung zum Wettbewerb oder die zeitlich befristete Aufnahme als Lehrperson für katholische Religion an den Schulen Südtirols beschränkt.

4. Der/die zuständige Schulamtsleiter/in und der Diözesanordinarius setzen für die Anerkennung der ausländischen Titel laut Absatz 1 und 3 einvernehmlich eine Kommission ein.

Accademico di Bressanone che rilascia un attestato sullo svolgimento con esito positivo del tirocinio pratico. Il/la partecipante consegue in questo modo i presupposti per l'accesso ai ruoli del personale docente di religione cattolica presso le scuole secondarie della Provincia autonoma di Bolzano.

7. Lo svolgimento del tirocinio pratico in servizio non pregiudica la prestazione dell'anno di prova e di formazione prescritti dopo l'assunzione a tempo indeterminato nei ruoli del personale docente di religione cattolica presso le scuole secondarie.

#### **Art. 4**

##### ***Riconoscimento di titoli esteri***

1. L'Intendente scolastico/a competente riconosce d'intesa con l'Ordinario diocesano l'equivalenza di una qualifica professionale per l'insegnamento della religione cattolica conseguita in uno Stato membro dell'Unione europea con uno dei titoli di cui all'articolo 1, comma 1, o all'articolo 2, comma 1. L'effetto del riconoscimento è limitato all'accesso ai ruoli provinciali dei/delle docenti di religione cattolica della provincia di Bolzano.

2. Il riconoscimento di cui al comma 1 ha luogo sulla base della direttiva 2005/36 CE, attuata con decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206.

3. L'Intendente scolastico/a competente riconosce d'intesa con l'Ordinario diocesano l'equivalenza di uno dei titoli di studio conseguiti all'estero – ad eccezione dei titoli di studio conclusivi degli studi di istruzione secondaria superiore - con uno dei titoli di cui all'articolo 1, comma 2, o all'articolo 2, comma 2. L'effetto del riconoscimento è limitato all'ammissione al concorso o all'assunzione a tempo determinato quale docente di religione cattolica della provincia di Bolzano.

4. L'Intendente scolastico/a competente e l'Ordinario diocesano istituiscono con un'intesa una commissione per il riconoscimento dei titoli conseguiti all'estero previsto dai commi 1 e 3.

#### **Art. 5**

##### ***Schluss- und Übergangsbestimmungen***

1. Die Lehrpersonen für den katholischen Religionsunterricht müssen im Besitz der vom Diözesanordinarius erteilten kirchlichen Beauftragung zum Religionsunterricht („missio canonica“) sein, wie es das Statut für Religionslehrer und -lehrerinnen, genehmigt vom Diözesanbischof am 10. April 2006, vorsieht.

2. Diese Bestimmungen finden ab dem Schuljahr 2011/2012 Anwendung.

#### **Art. 5**

##### ***Norme finali e transitorie***

1. I/le docenti di religione cattolica devono essere in possesso dell'idoneità all'insegnamento rilasciata dall'Ordinario diocesano („missio canonica“) come previsto dallo statuto per gli/le insegnanti di religione, approvato dal vescovo il 10 aprile 2006.

2. Queste norme si applicano a decorrere dall'anno scolastico 2011/2012.







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor

Il direttore d'ufficio

Datum / Unterschrift

data / firma

Der Abteilungsdirektor

Il direttore di ripartizione

Datum / Unterschrift

data / firma

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnate

vorgemerkt

prenotate

als Einnahmen ermittelt

accertate in entrata

auf Kapitel

su capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor  
des Amtes für Ausgaben/Einnahmen

Il direttore  
dell'ufficio spese/entrate

Datum / Unterschrift

data / firma

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für:

Copia rilasciata a: